

# Rapport annuel

2014 -  
2015



ASSOCIATION DES CONSEILS  
EN GESTION LINGUISTIQUE

## ***L'ASSOCIATION DES CONSEILS EN GESTION LINGUISTIQUE***

**L'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.** regroupe les gestionnaires et intervenants dans des domaines aussi variés que la gestion linguistique, la francisation, les communications, la formation linguistique et les relations avec le monde de l'enseignement, de même qu'avec les organismes commerciaux et gouvernementaux.

Le mandat de l'ACGL couvre les aspects suivants :

- apporter une aide concrète et efficace aux gestionnaires de services linguistiques;
- informer ses membres des moyens et méthodes en usage dans les professions langagières;
- favoriser les échanges sur les expériences pratiques des membres;
- offrir à ses membres des possibilités de perfectionnement;
- favoriser la concertation entre les universités et les employeurs.

L'ACGL se veut essentiellement une tribune où les gestionnaires peuvent partager leurs expériences dans le cadre d'une programmation annuelle : ateliers, tables rondes, colloques et activités à caractère social. Elle offre des ateliers adaptés aux besoins des professionnels de la gestion linguistique et se fait le porte-parole de ses membres. Enfin, elle constitue le réseau par excellence des gestionnaires de services linguistiques.

Son site Web est le [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org).

## ***RAPPORT DU PRÉSIDENT***

En tant que membre de longue date de l'Association des conseils en gestion linguistique, j'ai toujours hâte de retrouver mes collègues gestionnaires de services linguistiques et dirigeants de cabinets, et de participer avec eux à des échanges à la fois productifs et édifiants dans un contexte convivial et sans prétention. Ce fut donc un honneur pour moi d'assumer cette année la présidence de l'ACGL, et c'est avec enthousiasme et énergie que j'ai envisagé mon mandat.

Le groupe que nous formons, et qui ne cesse d'ailleurs de grandir, est une source d'inspiration pour moi. Nous comptons parmi nos membres des gens aux expériences et compétences variées, qui sont animés par un réel désir de promouvoir l'excellence dans le secteur linguistique. Or, ce secteur, celui de la traduction, est encore méconnu du public malgré le rôle essentiel qu'il joue sur les plans économique et culturel dans notre société. Il fait l'objet des attentes les plus élevées, tout en demeurant la cible de trop fréquentes compressions, au public comme au privé. Il s'appuie sur une profession qui exige de ses praticiens savoir, érudition, curiosité, mais également ouverture, capacité d'adaptation et une certaine humilité. En tant que gestionnaires, nous avons du pain sur la planche et devons composer avec une difficile « triple contrainte » qui oppose qualité, rapidité et économie.

Nous avons donc de nombreux sujets à aborder ensemble, dont plusieurs méritent qu'on y revienne régulièrement, en adoptant une nouvelle perspective. C'est dans cette optique que votre Conseil d'administration, que j'ai eu le plaisir de présider, s'est efforcé de vous proposer des activités stimulantes, susceptibles de vous aider à mieux faire votre travail, à trouver des solutions aux problèmes auxquels vous êtes confrontés, et au cours desquelles vous pouviez partager votre point de vue avec des gens qui sont dans une situation semblable à la vôtre.

À l'automne, nous avons abordé le rôle même du gestionnaire de services linguistiques et nous sommes penchés sur les moyens dont il dispose pour « prendre sa place » au sein d'une hiérarchie, se faire comprendre de ses supérieurs et clients, et atteindre des objectifs aussi nombreux que complexes. Nicolas Koutzaroff, directeur des Services linguistiques de HBC, Marie-Josée Charland, directrice principale des Services linguistiques de la Banque Scotia et Nathalie Savard, chef, Opérations et francisation de Pfizer Canada nous ont généreusement exposé leur vision des choses. Notre midi-rencontre de novembre a été consacré, quant à lui, à l'évaluation de la productivité. Élyse Desrosiers, directrice de l'exploitation des Communications Transcript a présenté les différents dispositifs auxquels son équipe avait recours pour mesurer le rendement de ses membres.

Nous avons amorcé 2015 de belle façon en organisant notre deuxième 5 à 7 intitulé « À la rencontre des employeurs », événement qui a permis à nos membres de faire connaissance avec certains des étudiants finissants les plus prometteurs de notre secteur. Ce type d'activité est cher à mon cœur de gestionnaire et d'enseignant à temps partiel. Il permet à l'ACGL de faire d'une pierre deux coups : présenter à ses membres d'éventuels employés ou stagiaires triés sur le volet et donner à notre relève une occasion en or de présenter sa candidature à de vrais décideurs.

Nous avons ensuite lancé, avec une certaine audace, notre première Enquête sur la rémunération dans le secteur des services linguistiques, à laquelle a répondu une majorité

d'entre vous. Sans prétention scientifique, l'objectif de notre démarche était de proposer à nos membres un nouveau regard sur les pratiques de rémunération dans notre secteur. L'exercice fut concluant, comme en témoignèrent le nombre de participants et l'engouement qu'a suscité le dévoilement des résultats de l'enquête. Nous allons nul doute récidiver en proposant une nouvelle enquête portant sur un autre sujet qui éveille votre curiosité. Vos suggestions à ce propos sont les bienvenues!

Notre atelier du mois de mars, lors duquel furent révélés les résultats de notre enquête, avait également pour thème « Le coordonnateur, plaque tournante des services linguistiques ». Pour l'occasion, nous avons donné la parole à deux gestionnaires de grande expérience : Simon Hébert, membre du Conseil de l'ACGL et associé chez Cartier et Lelarge, et Marie-Pier Desrochers, gestionnaire de projets chevronnée ayant notamment occupé des postes d'importance chez SDL et Textualis. Nos deux conférenciers ont su captiver leur auditoire en partageant avec générosité et candeur leur perspective de ce métier unique qu'est celui du coordonnateur/gestionnaire de projets en traduction. Ils ont prodigué à nos membres d'importants et judicieux conseils dont nous pourrons tous profiter.

Notre Journée technologique est venue quant à elle conclure ce calendrier 2014-2015, et permettre à nos membres d'en apprendre davantage sur les nouveautés que nous réservent certains des fournisseurs de solutions informatiques langagières les plus en vue.

Au cours des derniers mois, en plus d'organiser ces activités stimulantes, l'ACGL s'est lancée dans une nouvelle démarche, soit la création d'un Comité de travail pour la valorisation des services langagiers canadiens. Ce comité s'est donné pour mission de promouvoir la valeur distinctive des services langagiers fournis au Canada et de renforcer la synergie entre les différents intervenants. Le comité a publié une brochure destinée à la fois aux langagiers et aux acheteurs de services linguistiques. Des travaux à suivre!

Je tiens à remercier tous nos membres pour leur participation aux activités de cette année, et pour l'inspiration qu'ils nous ont procurée. Il va sans dire que sans un Conseil d'administration dynamique et engagé, l'ACGL ne serait pas ce qu'elle est, et je salue donc également mes collègues du CA dont les efforts et le soutien nous sont des plus précieux. Je souligne enfin l'appui de nos commanditaires qui contribuent à la richesse de notre programme et à la viabilité de notre association.

Je vous souhaite à tous un bel été!

*François Chartrand, trad. a.  
Président*

## ***RAPPORT DE LA VICE-PRÉSIDENTE AUX COMMUNICATIONS***

Grâce aux chantiers importants qui ont été menés l'an dernier, l'ACGL a pu continuer de se positionner dans l'industrie langagière et de la mettre en valeur tout au long de la saison 2014-2015.

Notre programme de visibilité et de partenariat a été reconduit cette année, et nous avons pu compter sur de nombreux commanditaires, dont les trois principaux sont SDL, RR Donnelley et Lionbridge.

Conscients de la vocation unique de l'ACGL et de la richesse qu'elle apporte à l'industrie de la langue, nous avons maintenu des liens étroits avec les autres organismes du secteur, notamment en siégeant à la Table de concertation des organismes langagiers.

Par ailleurs, dans le but d'outiller encore davantage nos membres et de faire rayonner la profession, l'ACGL a fondé le Comité sur la valorisation des services langagiers canadiens, chapeauté par le conseil d'administration de l'Association. Ce nouveau groupe n'a pas tardé à se mettre au travail; il a déjà produit un document d'information bilingue, affiché sur le site Web de l'Association, et a commencé à militer en faveur de la valorisation de l'industrie dans le cadre de diverses activités, dont le 5 à 7 que nous avons tenu cet hiver dans les bureaux de l'OTTIAQ et lors du congrès de l'Association des travailleurs autonomes et micro-entreprises en services linguistiques (ATAMESL), qui s'est déroulé à Québec en mai.

Nous avons offert encore cette année un calendrier riche en sujets d'actualité, faisant toujours une large place au réseautage et au perfectionnement professionnel. Notre 5 à 7 de la rentrée et notre souper de Noël ont permis à nos membres d'apprendre à mieux se connaître. Notre atelier d'octobre portait sur les enjeux et les difficultés que vivent les gestionnaires au quotidien, et l'atelier de mars se penchait sur le rôle clé des coordonnateurs dans les services linguistiques.

Forts du succès qu'a connu notre 5 à 7 « À la rencontre des employeurs » l'an dernier, nous avons tenu à reprendre cette formule, mais avons déplacé l'activité au mois de février pour mieux répondre aux besoins. Grâce à la participation de l'OTTIAQ, qui nous a accueillis dans ses locaux, et à l'enthousiasme de l'Université de Montréal, de l'Université Concordia et de l'Université de Sherbrooke, nous avons donné à de jeunes traducteurs talentueux, triés sur le volet, l'occasion de rencontrer des employeurs éventuels et de mieux se faire connaître.

Nous avons aussi tenu un midi-rencontre sous le thème de l'évaluation de la productivité, et un autre où nous avons approfondi la réflexion sur le rôle des coordonnateurs. Enfin la Journée technologique du mois de mai nous a fait découvrir ou redécouvrir des logiciels incontournables.

C'est donc une autre année riche en contenu qui s'achève à l'ACGL. Elle n'aurait pas été possible sans le réel dévouement de mes confrères et consœurs du conseil d'administration, le soutien de nos nombreux commanditaires et de nos conférenciers, et surtout, la participation et le dynamisme des membres de l'Association, qui nous ont inspirés tout au long de l'année.

Merci de faire de l'ACGL un groupe convivial et chaleureux, synonyme de partage, d'apprentissage et de dépassement.

*Dominique Côté, trad. a.*

*Vice-présidente aux communications*

## ***RAPPORT DE LA SECRÉTAIRE***

Un mot résume particulièrement bien l'année qui vient de s'écouler : dynamisme.

Nos ateliers et nos midi-rencontres ont en effet connu un nombre record d'inscrits : une preuve que les thèmes abordés sont des défis et des champs d'intérêt communs aux membres de notre association. Les présentations ont été particulièrement enrichissantes et dynamiques, les discussions, particulièrement animées. Nous espérons que l'information échangée lors de nos activités vous aura apporté quelques réponses ou pistes de réflexion dans vos tâches et responsabilités quotidiennes.

Car c'est bien là le rôle de l'ACGL : faire la lumière sur les sujets qui vous tiennent à cœur et être votre porte-parole. Je vous invite donc à continuer de faire profiter l'ACGL de votre dynamisme non seulement à l'occasion des événements à venir, mais également entre ces événements en communiquant vos idées et vos commentaires aux membres de notre Conseil d'administration.

Je tiens enfin à remercier et à féliciter notre président, François Chartrand, pour cette première année de présidence menée de main de maître. Un digne successeur de notre présidente sortante, Dominique Bohbot El Kahel. Mes remerciements également aux membres du Conseil d'administration pour leur dynamisme, leur créativité, leur générosité à faire part de leurs connaissances et expériences, et leur souci d'offrir ce qu'il y a de mieux aux membres de notre association.

Je vous souhaite à tous un très bel été.

Au plaisir de vous revoir en septembre prochain,

*Karine St-Onge*  
*Secrétaire*

## ***RAPPORT DE LA TRÉSORIÈRE***

Encore cette année, la gestion rigoureuse des finances de l'ACGL a porté ses fruits.

Les résultats de l'exercice 2013-2014 de l'ACGL reflètent l'augmentation du nombre de membres, ainsi qu'une participation accrue aux divers ateliers.

Les revenus tirés des cotisations sont en hausse, de 17 787 \$ à l'exercice précédent à 19 712 \$, soit une augmentation de 10,82 %, et ceux générés par les ateliers s'établissent à 11 038 \$ contre 9 772 \$ pour l'exercice précédent, soit une augmentation de 12,96 %.

Pour l'exercice clos le 30 avril 2015, les produits se sont donc établis à 37 932 \$, soit en hausse de 3,68 % par rapport aux produits de 36 586 \$ de l'exercice précédent, principalement en raison de l'augmentation des revenus tirés des cotisations et des ateliers.

Toutefois, les coûts engendrés par les ateliers sont légèrement supérieurs aux revenus, soit de 6,44 %. Le défi financier de l'Association pour l'exercice à venir consistera donc à rééquilibrer ces revenus et ces coûts afin d'être en mesure de poursuivre un volet de sa mission visant à offrir des ateliers de qualité.

Notre bénéfice net a donc augmenté de 7,77 %, passant de 10 513 \$ en 2014 à 11 330 \$ cette année.

Un autre fait saillant financier a trait à l'obtention, par l'Association, d'une carte de crédit de 5 000 \$, détenue par deux membres du conseil d'administration, disposant chacun d'une carte dont la limite de crédit est de 2 500 \$. En contrepartie, la banque a exigé un placement du même montant à titre de garantie. Compte tenu des liquidités disponibles, cela n'a posé aucun problème.

Enfin, l'actif net, de 49 361 \$ à l'exercice précédent, s'est établi à 55 157 \$, soit une augmentation de 11,74 %, confirmant ainsi l'excellente santé financière de notre association.

*Isabelle Gaudet*  
*Trésorière*



**CONSEIL D'ADMINISTRATION 2013-2014**



**François Chartrand**  
Président



**Dominique Côté**  
Vice-présidente,  
Communications



**Isabelle Gaudet**  
Trésorière



**Karine St-Onge**  
Secrétaire



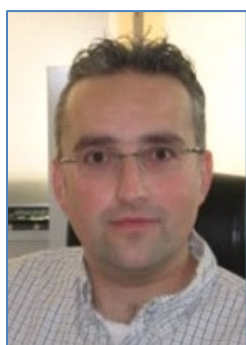
**Fabien Côté**  
Conseiller



**Simon Hébert**  
Conseiller



**Wilma Elalouf**  
Conseillère



**Nicolas Koutzaroff**  
Conseiller



**Claudette Monty**  
Conseillère



**Dominique Bohbot El Kahel**  
Présidente sortante

## **CALENDRIER DES ACTIVITÉS DE L'EXERCICE 2014-2015**

### **Cocktail de la rentrée (5 à 7)**

*Café République*  
Le 11 septembre 2014

### **Atelier**

**Le défi du gestionnaire : prendre sa place**  
*Café République*  
Le 21 octobre 2014

### **Midi-rencontre**

**L'évaluation de la productivité**  
*Bureaux des Services linguistiques de HBC*  
Le 13 novembre 2014

### **Souper de Noël**

*Restaurant Vallier*  
Le 3 décembre 2014

### **Cocktail de la relève**

**À la rencontre des employeurs**  
*Secrétariat de l'OTTIAQ*  
Le 5 février 2015

### **Atelier**

**Le coordonnateur, plaque tournante des services linguistiques**  
**Résultats de l'Enquête sur la rémunération dans le secteur des services**  
*Café République*  
Le 12 mars 2015

### **Midi-rencontre**

**Le rôle du coordonnateur – Retour sur l'atelier de mars**  
*Bureaux des Services linguistiques de HBC*  
Le 8 avril 2015

### **Journée technologique**

**SDL, RR Donnelley, Consoltec, Terminotix**  
*Hôtel Delta Montréal*  
Le 7 mai 2015

### **Assemblée générale annuelle et souper**

*Restaurant Bellagio, Montréal*  
Le 11 juin 2015

ASSOCIATION DES CONSEILS EN GESTION  
LINGUISTIQUE (ACGL) INC.

**ÉTATS FINANCIERS  
AU 30 AVRIL 2015  
NON AUDITÉ**





**SERVICES  
PELLETIER, GOSSELIN**  
complice des associations

**AVIS AUX LECTEURS**

J'ai compilé le bilan de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc. au 30 avril 2015, ainsi que l'état des résultats, les soldes des fonds non affectés et les flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date à partir des renseignements recueillis tout au long de l'année financière. Bien que la comptabilité de l'Association respecte les pratiques comptables généralement reconnues au Canada, aucun audit complet ni aucun examen n'ont été faits. Donc, je ne peux assurer de l'exactitude et de l'exhaustivité des renseignements publiés dans ces états. Le lecteur doit garder à l'esprit que ces états risquent de ne pas convenir à ses fins.

\_\_\_\_\_  
François Mathieu, comptable  
SPG Inc.

## Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

**BILAN AU 30 AVRIL 2015**

(non audité)

## ACTIF

	2015	2014
<b>Actif à court terme</b>	\$	\$
Encaisse	47 545	46 979
Placement temporaire (note 3)	6 801	1 778
Débiteurs (note 4)	540	236
Frais payés d'avance	270	368
	<u>55 156</u>	<u>49 361</u>

## PASSIF

<b>Passif à court terme</b>		
Créditeurs (note 5)	1 958	2 306
Revenus perçus d'avance	3 642	8 828
	<u>5 600</u>	<u>11 134</u>

## ACTIF NET

<b>Actif net non affecté</b>	<u>49 557</u>	<u>38 227</u>
	<u>55 157</u>	<u>49 361</u>

Signature: \_\_\_\_\_

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.  
**ÉTAT DES RÉSULTATS**  
 POUR L'EXERCICE CLOS LE 30 AVRIL 2015  
 (non audité)

	2015	2014
<b>Produits</b>	\$	\$
Cotisations	19 712	17 787
Plénières et ateliers	11 038	9 772
Intérêts	57	27
Autres	<u>7 125</u>	<u>9 000</u>
	<u><u>37 932</u></u>	<u><u>36 586</u></u>
<b>Charges</b>		
Frais de secrétariat	10 520	9 754
Fournitures de bureau et imprimerie	1 014	1 676
Frais Internet	315	2 093
Assemblée annuelle	1 295	1 260
Plénières et ateliers	11 749	9 536
Taxes et permis	35	35
Frais de banque	1 617	1 719
Autres dépenses	<u>57</u>	<u>-</u>
	<u><u>26 602</u></u>	<u><u>26 073</u></u>
<b>Excédent (insuffisance) des produits sur les charges</b>	<u><u>11 330</u></u>	<u><u>10 513</u></u>

Signature: \_\_\_\_\_

Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

**ÉTAT DE L'ACTIF NET**

**POUR L'EXERCICE CLOS LE 30 AVRIL 2015**

(non audité)

	2015	2014
	\$	\$
<b>Solde au début</b>	38 227	27 714
<b>Excédent (insuffisance) des produits sur les charges</b>	<u>11 330</u>	<u>10 513</u>
<b>Solde à la fin</b>	<u><u>49 557</u></u>	<u><u>38 227</u></u>

Signature: \_\_\_\_\_

## Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

**FLUX DE TRÉSORERIE**

POUR L'EXERCICE CLOS LE 30 AVRIL 2015

(non audité)

	2015	2014
<b>Flux liés aux activités d'exploitation</b>	\$	\$
Excédent (insuffisance) des produits sur les charges	11 330	10 513
<b>Variation nette des éléments hors caisse</b>		
- diminution (augmentation) des débiteurs	(305)	(157)
- diminution (augmentation) des frais payés d'avance	98	(368)
- augmentation (diminution) des créditeurs	(348)	697
- augmentation (diminution) des revenus perçus d'avance	(5 186)	4 523
	<u>(5 741)</u>	<u>4 695</u>
<b>Variation de l'encaisse</b>	5 589	15 208
<b>Encaisse à l'ouverture de l'exercice</b>	<u>48 756</u>	<u>33 548</u>
<b>Encaisse à la clôture de l'exercice</b>	<u><u>54 346</u></u>	<u><u>48 756</u></u>
<b>Encaisse à la clôture de l'exercice</b>		
Encaisse	47 545	46 979
Placements temporaires	<u>6 801</u>	<u>1 778</u>
	<u><u>54 346</u></u>	<u><u>48 758</u></u>

Signature: \_\_\_\_\_



## Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.

### NOTES COMPLÉMENTAIRES

AU 30 AVRIL 2015

Non audité

#### 1. Statut et nature des activités

L'Association a été formée le 30 avril 1986 en continuité de l'Association des conseils en francisation du Québec (ACFQ) constituée le 29 juin 1977 en vertu de la partie III de la Loi sur les compagnies du Québec et œuvre dans le domaine de la consultation en gestion linguistique.

#### 2. Principales conventions comptables

**UTILISATION D'ESTIMATIONS.** La préparation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que la direction effectue des estimations ayant une incidence sur les montants d'actif et de passif portés aux états financiers. Ces mêmes estimations ont aussi une incidence sur les postes de produits et de charges de l'exercice. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.

**PRODUITS ET CHARGES.** Les produits et les charges sont inscrits selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

**REVENUS PERÇUS D'AVANCE.** Ces revenus proviennent principalement de cotisations reçues des membres à la fin de l'exercice.

**BÉNÉVOLAT.** Les états financiers ne tiennent pas compte de la valeur du travail bénévole fourni par les administrateurs et les personnes responsables des activités et des différents comités.

3. Placements temporaires,	2015	2014
	\$	\$
CPG de la banque Royale du Canada, portant intérêt au taux annuel de 1,30%, échéant le 10 décembre 2015 et non remboursable.	5 000	0
Obligation d'épargne du Québec, portant intérêt au taux annuel de 1,40%, échéant le 31 mai 2015 et encaissable en tout temps.	<u>1 801</u>	<u>1 778</u>

**Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc.**

## NOTES COMPLÉMENTAIRES

AU 30 AVRIL 2015

Non audité

4.	<b>Débiteurs</b>	2015	2014
		\$	\$
	Comptes à recevoir	117	236
	TPS/TVQ à recevoir	<u>423</u>	<u>0</u>
5.	<b>Créditeurs</b>	2015	2014
		\$	\$
	Comptes fournisseurs	1948	1988
	TPS/TVQ à payer	<u>10</u>	<u>318</u>
6.	<b>Instruments financiers</b>		
	JUSTE VALEUR. Les justes valeurs des actifs financiers à court terme et des passifs financiers à court terme correspondent approximativement à leur valeur comptable en raison de leur échéance à court terme.		

**Association des conseils en gestion linguistique  
2030, boul. Pie-IX, bureau 403  
Montréal (Québec) H1V 2C8**

**Téléphone : 514 355-8001  
Télécopieur : 514 355-4159  
Courriel : [acgl@spg.qc.ca](mailto:acgl@spg.qc.ca)  
Site Web : [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org)**

**Dépôt légal : 2<sup>e</sup> trimestre juin 2014  
Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada  
N° ISBN 978-2-9812009-1-4**